



Third Sunday of Lent

四旬期第三主日

March 3, 2024

Opening Hymn *“Lord, Who Throughout These Forty Days”* ST. FLAVIAN

1. *Lord, who throughout these forty days,
For us did fast and pray,
Teach us with you to mourn our sins,
And close by you to stay.*

2. *As you with Satan did contend,
And did the vict'ry win,
O give us strength in you to fight,
In you to conquer sin.*

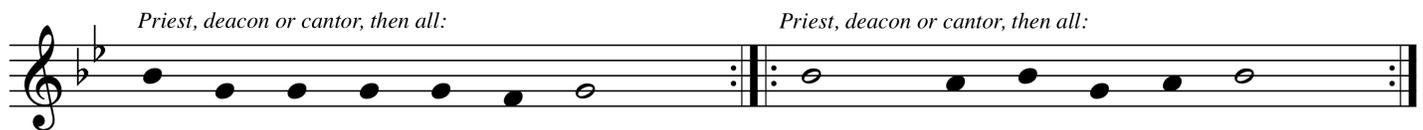
3. *As you did hunger bear and thirst,
So teach us, gracious Lord,
To die to self, and always live
By your most holy word.*

Penitential Rite

I confess to almighty God
and to you, my brothers and sisters,
that I have greatly sinned,
in my thoughts and in my words,
in what I have done and in what I have failed to do,
through my fault, through my fault,
through my most grievous fault;
therefore I ask blessed Mary ever-Virgin,
all the Angels and Saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

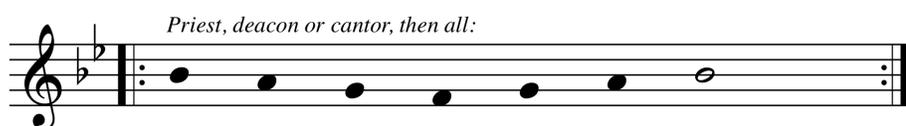
KYRIE

Priest, deacon or cantor, then all:



Ký - ri - e, e - lé - i - son. Chri - ste, e - lé - i - son.

Priest, deacon or cantor, then all:



Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Liturgy of the Word

First Reading

Exodus 恭讀出谷紀 20:1-17

那時候，天主發言，說了以下這一切話：「我是上主、你的天主，是我領你離開埃及、奴隸之所。

「除我之外，你不可有別的神。

「你不可製造任何彷彿天上、或地上、或地下水中之物的雕像。

「不可叩拜這些像，也不可敬奉，因為我，上主、你的天主，是忌邪的天主；凡惱恨我的，我要追討他們的罪，從父親直到兒子，甚至三代四代的子孫。凡愛慕我，及遵守我誠命的，我要對他們廣施仁慈，直到他們的千代子孫。

「不可妄呼上主、你天主的名字；因為凡妄呼他名字的人，上主決不讓他們免受懲罰。

「應記住安息日，守為聖日。六天應該勞作，做你一切的事；但第七天是為恭敬上主、你的天主，當守的安息日；你自己、連你的兒女、你的僕婢、你的牲口，以及在你中間居住的外方人，都不可做任何工作。因為上主在六天內，造了天地、海洋和其中一切，但第七天休息了，因此，上主祝福了安息日，也定為聖日。

「應孝敬你的父親和你的母親，好使你在上主、你的天主，賜給你的地方，延年益壽。

「不可殺人。

「不可姦淫。

「不可偷盜。

「不可作假見證，害你的近人。

「不可貪你近人的房舍。

「不可貪戀你近人的妻子、僕人、婢女、牛驢，及你近人的一切。」——上主的話。



Psalm 答唱詠 19



R. Lord, you have the words of ev - er - last - ing life.

【答】：主！唯你有永生的話。（詠6:69）

領：上主的法律是完善的，能暢快人靈；上主的約章是忠誠的，能開啟愚蒙。【答】

領：上主的規誡是正直的，能悅樂心情；上主的命令是光明的，能燭照眼睛。【答】

領：上主的訓誨是純潔的，永遠常存；上主的判斷是真實的，無不公允。【答】

領：比黃金，比極純的黃金，更可愛戀；比蜂蜜，比蜂巢的流汁，更要甘甜。【答】

Second Reading *1 Corinthians* 恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 1:22-25

Brothers and sisters:

Jews demand signs and Greeks look for wisdom,

but we proclaim Christ crucified,

a stumbling block to Jews and foolishness to Gentiles,

but to those who are called, Jews and Greeks alike,

Christ the power of God and the wisdom of God.

For the foolishness of God is wiser than human wisdom,

and the weakness of God is stronger than human strength.

Gospel Acclamation 福音前歡呼

God so loved the world that he gave his only Son,
so that everyone who believes in him might have eternal life.

天主竟這樣愛了世界，甚至賜下了自己的獨生子，
使凡信他的人不至喪亡，反而獲得永生。



Gospel John 恭讀聖若望福音2:13-25

猶太人的逾越節近了，耶穌便上耶路撒冷。在殿院裡，耶穌看見賣牛、羊、鴿子的，及坐在錢莊上，兌換銀錢的人。

耶穌於是用繩索做了一條鞭子，把眾人連羊帶牛，都從殿院趕出去，又傾倒了換錢者的銀錢，推翻了他們的桌子。

耶穌對賣鴿子的人說：「把這些東西從這裡拿出去，不要使我父的殿宇成為商場。」耶穌的門徒就想起了經上記載的話：「我對你殿宇所懷的熱忱，把我耗盡。」

猶太人便問耶穌說：「你顯什麼神蹟給我們看，證明你有權做這些事？」

耶穌回答他們說：「你們拆毀這座聖殿，三天之內，我要把它重建起來。」

猶太人就說：「這座聖殿建築了四十六年，你在三天之內，就能把它重建起來嗎？」

但耶穌所說的聖所，是指他自己的身體。所以，當耶穌從死者中復活以後，耶穌的門徒就想起了耶穌曾說過這話，便相信了聖經，及耶穌說過的話。

當耶穌在耶路撒冷過逾越節時，有許多人看見他所行的神蹟，便信從了他；耶穌卻不信任他們，因為他認識所有的人；他並不需要誰告訴他，人是怎樣的，因為他洞悉人的內心。——上主的話。

Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth,
and in Jesus Christ,
his only Son, our Lord,
who was conceived by
the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose again
from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right hand
of God the Father almighty;
from there he will come to judge
the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

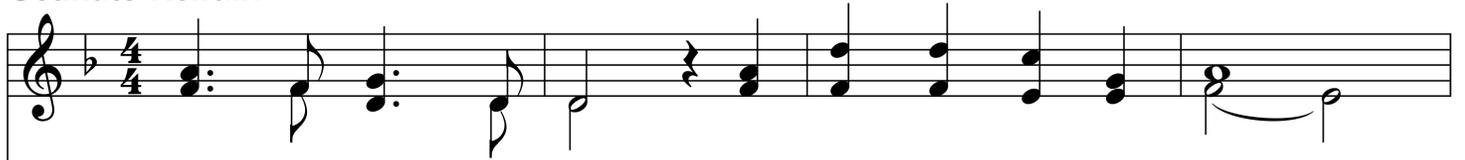
Liturgy of the Eucharist

Gift of the People

“Bless the Lord”

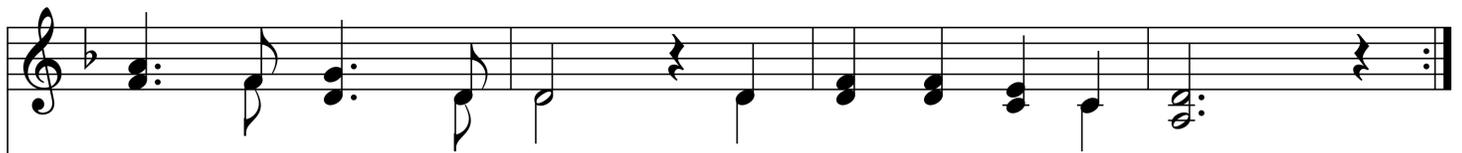
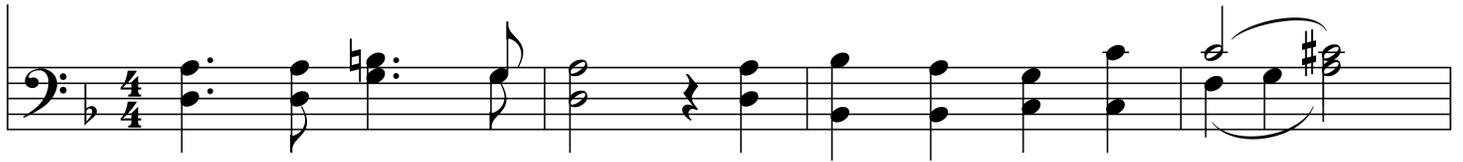
Taizè

Ostinato Refrain



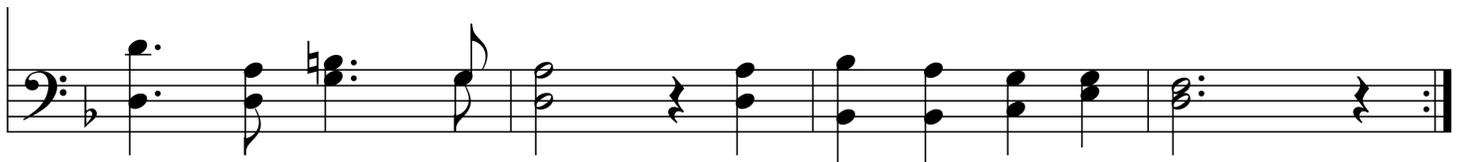
Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.

讚美我上主，並歌頌祂的名。



Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.

讚美我上主，祂復活我生命。



Preface Acclamation

Sanctus, Sanctus, Sanctus

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

Mystery of Faith

Save us Savior of the world

For by your Cross and Resurrection

You have set us free.

Great Amen

Amen! Amen! Amen!

The Communion Rite

Lord's Prayer

Sign of Peace

Breaking of Bread



Cantor: *All:*

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis.

A-gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: mi - se - ré - re no - bis.

A - gnus De - i, qui tol - lis pec - cá - ta mun - di: do - na no - bis pa - cem.

Refrain

**Come to me and drink,
come to me and drink.
Oh, let all who are thirsting
come to me and drink.**

1. I will put my spirit within you
and you shall live and know that I am the LORD.

2. I will pour my spirit on all flesh;
your sons and your daughters shall prophesy.

3. Rivers of living water
will flow from within the one who believes in me.

4. Into our hearts the love of God
has been poured through the Spirit that dwells within.

5. As the deer longs for running streams,
so my soul is longing for you, O God.

6. My soul is thirsting for God;
when can I go to see the face of God?

*1. I heard the voice of Jesus say,
“Come unto me and rest;
Lay down, thou weary one, lay down
Thy head upon my breast.”
I came to Jesus as I was,
So weary, worn and sad;
I found in him a resting place,
And he has made me glad.*

我聽耶穌柔聲的說，
“來就我得安息；
身心疲倦困乏的人，
靠首在我懷裏。”
我本勞苦疲倦憂愁，
我既前來歸主；
在主懷 裡我得安息，
祂使我心歡欣。

*2. I heard the voice of Jesus say,
“Behold, I freely give
The living water; thirsty one,
Stoop down, and drink, and live.”
I came to Jesus, and I drank
Of that lifegiving stream;
My thirst was quenched, my soul revived,
And now I live in him.*

